

Překlad dedikačního poselství „Choose Ye” [„Vyvolte si“] od Mary Baker Eddy je darem Rady Křesťanské Vědy Mateřské Církve. Paní Eddy je Objevitelkou a Zakladatelkou Křesťanské Vědy, autorkou knihy Věda a zdraví s klíčem k Písmu, Emeritní pastorka Mateřské Církve, První Církev Krista, Vědce, v Bostonu, Spojené státy. Během roku 2014 celosvětová církevní rodina Křesťanských Vědců byla pozvána studovat a přemýšlet o poselství „Vyvolte si“ spolu s jejím výrokem „Ježíš ustavil svou církev a udržoval své poslání na duchovním základě Kristovského uzdravování“ (Věda a zdraví s klíčem k Písmu str. 136).

The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany, str. 3–6

Tento překlad představuje nejlepší úsilí k datu překladu tohoto článku „Vyvolte si“ v The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany (str. 3–6) od Mary Baker Eddy. Ačkoli překlad nebyl plně prověřen, je dán k dispozici, aby podpořil pokračující duchovní růst mluvčích českého jazyka, a uvedl tak Křesťanskou Vědu širšímu publiku.

“Choose Ye”

MESSAGE FROM MARY BAKER EDDY ON THE OCCASION OF THE DEDICATION OF THE EXTENSION OF THE MOTHER CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, JUNE 10, 1906

MY BELOVED BRETHREN: — The divine might of Truth demands well-doing in order to demonstrate truth, and this not alone in accord with human desire but with spiritual power. St. John writes: “Blessed are they that do His commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.” The sear leaves of faith without works, scattered abroad in Zion’s waste places, appeal to reformers, “Show me thy faith by thy works.”

Christian Science is not a dweller apart in royal solitude; it is not a law of matter, nor a transcendentalism that heals only the sick. This Science is a law of divine Mind, a persuasive animus, an unerring impetus, an ever-present help. Its presence is felt, for it acts and acts wisely, always unfolding the highway of hope, faith, understanding. It is the higher criticism, the higher hope; and its effect on man is mainly this — that the good which has come into his life, examination compels him to think genuine, whoever did it. A Christian Scientist verifies his calling. *Choose ye!*

„Vyvolte si“

POSELSTVÍ MARY BAKER EDDY PŘI PŘÍLEŽITOSTI DEDIKACE PŘÍSTAVBY MATEŘSKÉHO KOSTELA, KRISTA, VĚDCE, 10. ČERVNA 1906

MOJI MILOVANÍ BRATŘI: — Boží moc Pravdy vyžaduje konat dobro, abychom mohli prokázat pravdu, a to nejenom podle lidské touhy, ale v souladu s duchovní silou. Sv. Jan píše: „Blaze těm, kdo jednají podle jeho přikázání, a tak mají přístup ke stromu života i do bran města.“¹ Sežehnuté listy víry bez skutků, roztroušených široce v pustinách Zionu, se obrací s prosbou na reformátory “Ukaž mi svou víru na svých skutcích.”

Křesťanská Věda se nepodobá poustevníku, který žije v královské samotě; není to zákon hmoty, ani transcendentalismus, který se omezuje jenom na léčení nemocných. Tato Věda je zákonem božské Mysli, přesvědčivou inspirací, neomylným impulsem a všudypřítomnou pomocí. Její přítomnost se pociťuje, protože jedná — a jedná moudře, rozvíjejíc neustále naději, víru a porozumění. Jedná se o vědecké zkoumání bible, o vyšší naději; a její vliv na člověka spočívá hlavně v tomto, — že člověk je nucen přemýšlet a uznat původ a pravost dobra, které vstoupilo do jeho života. Křesťanský Vědec je pevný ve svém povolání. *Vyvolte si!*

1 Podle angl. překladu bible (King James Version)

When, by losing his faith in matter and sin, one finds the spirit of Truth, then he practises the Golden Rule spontaneously; and obedience to this rule spiritualizes man, for the world's *nolens volens* cannot enthrall it. Lust, dishonesty, sin, disable the student; they preclude the practice or efficient teaching of Christian Science, the truth of man's being. The Scripture reads: "He that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me." On this basis, how many are following the Way-shower? We follow Truth only as we follow truly, meekly, patiently, spiritually, blessing saint and sinner with the leaven of divine Love which woman has put into Christendom and medicine.

A genuine Christian Scientist loves Protestant and Catholic, D.D. and M.D., — loves all who love God, good; and he loves his enemies. It will be found that, instead of opposing, such an individual subserves the interests of both medical faculty and Christianity, and they thrive together, learning that Mind-power is good will towards men. Thus unfolding the true metal in character, the iron in human nature rusts away; honesty and justice characterize the seeker and finder of Christian Science.

The pride of place or power is the prince of this world that hath nothing in Christ. Our great Master said: "Except ye . . . become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven," — the reign of righteousness, the glory of good, healing the sick and saving the sinner. The height of my hope must remain. Glory be to Thee, Thou God most high and nigh.

Whatever is not divinely natural and demonstrably true, in ethics, philosophy, or religion, is not of God but originates in the minds of mortals. It is the Adam-dream according to the Scriptural allegory, in which

Ztrácí víru v hmotu a v hříchu, člověk nachází ducha Pravdy, tehdy pak praktikuje Zlaté Pravidlo spontánně; a poslušnost tohoto pravidla zduchovňuje člověka, neboť *nolens volens* světa ho již nemůže zotročit. Chtíč, nečestnost, hřích znemožňují studenta; zabraňují mu v praxi nebo v účinném vyučování Křesťanské Vědy, pravdy bytí člověka. Písmo praví: „Kdo nenese svůj kříž a nenásleduje mne, není mne hoden.“ Na tomto základě, kolik je těch, kteří následují Ukazatele cesty? Sledujeme pravdu jen v té míře pokud sledujeme věrně, pokorně, trpělivě a duchovně, žehnajíce svatým a hříšníkům kvasem boží Lásky, kterou žena vložila do Křesťanstva a medicíny.

Opravdový Křesťanský Vědec miluje protestanty, katolíky, doktory teologie, doktory medicíny — miluje všechny, kdo milují Boha, dobro; a miluje své nepřátele. Přijde se na to, že takový jedinec, slouží zájmům jak lékařské fakulty, tak Křesťanství, místo aby jim odporoval, a budou společně prospívat, učíce se, že moc Mysli je dobrou vůlí vůči lidem. Takto se odhaluje ryzí kov v charakteru, železo v lidské přirozenosti rezaví a mizí; poctivost a spravedlnost charakterizuje toho, kdo hledá a nachází Křesťanskou Vědu.

Pýcha postavení nebo moci je vládcem tohoto světa, která nemá podílu na Kristu. Náš velký Mistr řekl: „...Jestliže . . . nebudete jako děti, nevejdete do království nebeského“, — do vlády spravedlnosti, do slávy dobra, uzdravující nemocné a zachraňující hříšníky. Nechť moje největší naděje setrvá! Sláva Tobě, Bože nejvyšší a nejbližší.

Cokoliv není božsky přirozené a prokazatelně pravdivé v etice, ve filozofii nebo v náboženství, není z Boha, ale vzniká v myslích smrtelníků. Je to sen Adama podle biblické alegorie, ve kterém je člověk počat z prachu a žena stvo-

man is supposed to start from dust and woman to be the outcome of man's rib, — marriage synonymous with legalized lust, and the offspring of sense the murderers of their brothers!

Wholly apart from this mortal dream, this illusion and delusion of sense, Christian Science comes to reveal man as God's image, His idea, coexistent with Him — God giving all and man having all that God gives. Whence, then, came the creation of matter, sin, and death, mortal pride and power, prestige or privilege? The First Commandment of the Hebrew Decalogue, "Thou shalt have no other gods before me," and the Golden Rule are the all-in-all of Christian Science. They are the spiritual idealism and realism which, when realized, constitute a Christian Scientist, heal the sick, reform the sinner, and rob the grave of its victory. The spiritual understanding which demonstrates Christian Science, enables the devout Scientist to worship, not an unknown God, but Him whom, understanding even in part, he continues to love more and to serve better.

Beloved, I am not with you *in propria persona* at this memorable dedication and communion season, but I am with you "in spirit and in truth," lovingly thanking your generosity and fidelity, and saying virtually what the prophet said: Continue to choose whom ye will serve.

Forgetting the Golden Rule and indulging sin, men cannot serve God; they cannot demonstrate the omnipotence of divine Mind that heals the sick and the sinner. Human will may mesmerize and mislead man; divine wisdom, never. Indulging deceit is like the defendant arguing for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

řena ze žebra muže, — sen, ve kterém manželství je synonymní se společensky schváleným chtíčem a potomci smyslů jsou vrazi svých bratrů!

Zcela oddělen od tohoto smrtelného snu, od této iluze a přeludu smyslu, Křesťanská Věda odhaluje člověka jako Boží obraz, Jeho myšlenku, koexistující s Ním — Bůh mu dává vše, a má vše, co Bůh dává. Odkud tedy přišlo stvoření hmoty, hříchu a smrti, smrtelné pýchy a moci, proslulosti či výsad? První příkázání židovského desatera „Nebudeš mít jiného boha mimo mne“ a Zlaté Pravidlo jsou v Křesťanské Vědě vše-ve-všem. Tento duchovní idealismus a realismus, když pochopen, tvoří Křesťanského Vědce, uzdravuje nemocné, napravuje hříšníky a olupuje hrob o vítězství. Duchovní porozumění, které prokazuje Křesťanskou Vědu, umožňuje oddanému Vědci uctívat nikoli neznámého Boha, ale Jeho, kterého i když jen částečně chápe, stále více miluje a lépe Mu slouží.

Milovaní, nejsem s vámi osobně na této památné dedikaci a v čase přijímání, jsem však s vámi „v duchu a v pravdě“, láskyplně vám děkuji za vaši štědrost a věrnost, říkajíc podstatně co řekl prorok: Stále volte komu chcete sloužit.

Lidé nemohou sloužit Bohu ani prokázat všemohoucnost boží Mysli, která uzdravuje nemocné a hříšníky, jestliže zapomínají na Zlaté Pravidlo a oddávají se hříchu. Lidská vůle může hypnotizovat a klamat člověka; Boží moudrost však nikdy. Oddávat se klamu je jako když obžalovaný obhájí žalobce ve prospěch rozhodnutí, o kterém obžalovaný ví, že se obrátí proti němu.

We cannot serve two masters. Do we love God supremely? Are we honest, just, faithful? Are we true to ourselves? "God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap." To abide in our unselfed better self is to be done forever with the sins of the flesh, the wrongs of human life, the tempter and temptation, the smile and deceit of damnation. When we have overcome sin in all its forms, men may revile us and despitely use us, and we shall rejoice, "for great is [our] reward in heaven."

You have dexterously and wisely provided for The Mother Church of Christ, Scientist, a magnificent temple wherein to enter and pray. Greatly impressed and encouraged thereby, deeply do I thank you for this proof of your progress, unity, and love. The modest edifice of The Mother Church of Christ, Scientist, began with the cross; its excelsior extension is the crown. The room of your Leader remains in the beginning of this edifice, evidencing the praise of babes and the word which proceedeth out of the mouth of God. Its crowning ultimate rises to a mental monument, a superstructure high above the work of men's hands, even the outcome of their hearts, giving to the material a spiritual significance — the speed, beauty, and achievements of goodness. Methinks this church is the one edifice on earth which most prefigures self-abnegation, hope, faith; love catching a glimpse of glory.

Nemůžeme dvěma pánům sloužiti. Milujeme Boha nade všechno? Jsme čestní, spravedliví, věrní? Jsme věrni sami sobě? „Neklamte se, Bohu se nikdo nebude posmívat. Co člověk zaseje, to také sklídí.“ Přebývat v našem lepším odosobněném já znamená skončit provždy s hříchy těla, s křivdami lidského života, s pokušením a pokušením, s úsměvem a podvodem zatracení. Když jsme překonali hřích ve všech jeho podobách, lidé nás budou tupit a pronásledovat, ale radujme se, „protože [máme] hojnou odměnu v nebesích.“

Dovedně a moudře jste poskytli Mateřské Církvi, Krista, Vědce, nádherný chrám, kam se dá vejít a modlit se. Jsem tímto hluboce dojata a povzbuzena a z celého srdce vám děkuji za tento důkaz vašeho pokroku, jednoty a lásky. Skromná budova Mateřské Církve, Krista, Vědec, začala s křížem a tato povznesená přístavba je její korunou. Místnost vaší Vůdkyně zůstává u vchodu této budovy, svědčíc o chvále nemluvnátek a slově, které vychází z Božích úst. Její svrchované dokončení z ní činí mentální pomník, stavbu převyšující práci lidských rukou, i dar jejich srdcí, dávajíc hmotnému duchovní význam — zdar, krásu a úspěchy dobroty. Podle mne je tento kostel jednou budovou na zemi, která nejvíce představuje sebeobětování, naději, víru; lásku zachycující záblesk slávy.